

*УДК 81,373.7 (512.145)*

## **НЕКОТОРЫЕ ИСТОЧНИКИ ФОРМИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Куртсеитов А. М.*

По своему происхождению фразеологический состав крымскотатарского языка не однороден. Фразеологизмы возникали задолго до появления письменности у крымских татар.

Фразеология современного крымскотатарского языка сложилась в результате длительного развития языка в условиях контактов его носителей с родственными и неродственными народами. Причинами образования основной части фразеологизмов являются социально-исторические факторы (условия жизни и быта народа, способ его мировосприятия, своеобразие оценки происходящих событий, людей, процессов.)

Фразеологизмы, кажущиеся неясными с точки зрения современного языка, находят мотивировку в историческом плане.

Во фразеологии происходят постоянные изменения различного характера – появление новых единиц в связи с новыми явлениями и понятиями, устранение и переход в пассивный запас некоторых выражений, преобразование семантики, структуры и т.д.

Поэтому, рассматривая факты, способствующие появлению и развитию фразеологических единиц крымскотатарского языка, можно утверждать, что он (язык) своей фразеологией сильно отображает политические и социально-экономические изменения, происходящие в жизни народа.

Фразеологические обороты очень тесно связаны с жизнью и ясно показывают ее состояние и развитие, поэтому огромное значение имеет исследование фразеологии именно с этой точки зрения.

Несомненно, что происхождение, пути и закономерности образования фразеологических единиц и сочетаний могут быть выяснены только при историческом построении фразеологии, при разработке всех богатств средневековой и древнейшей идиоматики, устойчивых словосочетаний крымскотатарского языка. А пока этим не занимались, вопрос об их происхождении и закономерностях исторического развития остается не раскрытым.

### **Самые древние фразеологизмы**

Самыми древними по своему происхождению, по видимому, являются те фразеологические обороты крымскотатарского языка, которые возникли еще до принятия ислама крымскими татарами и связаны с верой в сверхъестественные силы природы. Люди боялись того, что было недоступно их сознанию. Например, фразеологизм:

*“Er ютсын”* – Пусть его проглотит земля.

мог возникнуть после сильнейшего землетрясения, когда люди проваливались в трещины, образованные в земле.

История суеверий – это история первобытной духовной культуры человечества. Находя в современном крымскотатарском языке ее осколки можно сложить из них мозаику мировоззрения наших предков, изучить их взгляды на окружающую действительность, природу, общество.

Гадания в этом отношении не исключения. Например, фразеологизмы:

“*Фал ачмакъ.*” – Гадание открывать, гадать.

“*Къара язмышлар.*” – Черные письма, чернокнижье.

несомненно, появились в те времена, когда без гадания древние и шагу ступить не могли, суеверный страх перед зловещим прорицанием мог остановить любые грандиозные начинания, а добрые предзнаменования – толкнуть на самые рискованные авантюры. Еще древние греки завезли в Крым гадание по полету птиц, которые считались вестниками богов. Если птица появилась с восточной и правой части горизонта, то предзнаменование считалось хорошим, если же слева – дурным.

До тех пор, пока слова только описывали ворожбу, непосредственно отражая жизненный опыт, они были “свободными” словосочетаниями. Когда же была утрачена вера в колдовство, эта формула стала выражать другое значение и получила возможность иносказательного применения к другим случаям. Тогда и образовывается такая “прибавочная значимость” словосочетания, которая выводит его из переменных в разряд устойчивых, идиоматических словосочетаний.

С древними языческими представлениями, видимо, связаны и словосочетания, отражающие веру в магическую силу слова, которое являлось как бы средством спасения от дурного глаза, воздействия сверхъестественных сил или смягчения их влияния. Например, когда кто-то приносит недобрую весть, говорят:

“*Агъызынъа агъач кирсин.*” – Пусть в рот тебе зайдет полено. Типун тебе на язык.

Сюда же можно отнести всякого рода пожелания и заклинания, основой которых также является вера в силу слова. Впоследствии эти выражения стали выполнять этическую функцию и сейчас активно употребляются именно в целях сделать кому-либо приятное или выразить гнев, возмущение. Например, при покупке новой одежды:

“*Эйликнен кий.*” – По-доброму носи. Носи на здоровье, или тому кто принес добрую весть.

“*Айткъанынъ олсун.*” – Пусть сбудется то, что ты сказал. Твоими бы устами мед пить.

С древних времен крымские татары, когда уверяли кого-либо в своей правоте, клялись хлебом, говоря:

“*Отъмек опейим.*” – Хлеб целую. Клянусь хлебом., что считалось высшей формой клятвенного заверения.

“*Чокъ яша.*” – Долго живи.

так говорят тому, кто чихает. Чиханию издревле придавали особое магическое значение, ведь уже древние египтяне, евреи, греки и римляне, да и многие первобытные народы Африки и Азии обращались к чихающему именно так.

Древние считали чихание признаком крепкого здоровья. До сих пор у крымских татар существует примета, что если человек чихнет во время разговора, то он говорит правду. Подтверждая это, ему говорят:

“Акъ сѣз” – Правильное слово. Правду говоришь.

**Фразеологизм**

“Козь тиймек.” или “Назар тиймек.” – Глазом задеть. Сглазить.

возник от поверья в воздействие дурного, злого глаза. Вера в дурной глаз предполагает, что злым и завистливым взглядом можно нанести человеку не меньший урон, чем прямым действием. А иногда даже больший. Но крымскотатарским поверьям, в землю ушло больше народу от дурного глаза, чем от болезней.

Сглазить можно все, но особенно сглазу подвержено то, что дорого или красиво. Именно поэтому нельзя было слишком явно хвалить любимого ребенка, собственную жену или счастливые события из своей жизни. Чаще всего жертвами сглаза становятся дети или роженицы. Узнать, что ребенка сглазили, весьма просто: он не спит по ночам, плачет и капризничает. Нередко злые люди напускают порчу и на домашний скот, от которого зависит благосостояние семьи, и тогда животное ведет себя столь же беспокойно. Чтобы уберечь детей от сглазу, раньше матери каждый день заботливо оплеывали детей, что еще должно было ускорить и их рост.

Чтобы не сглазить, при виде ребенка, обязательно нужно говорить:

“Тьфу, Тьфу, Тьфу, козь тиймесин.” – Тьфу, Тьфу, Тьфу, чтобы глаз не задел. Чтоб не сглазили.

Это выражение употребляется в литературном языке еще с одним семантическим оттенком – испортить кого-либо восхвалениями.

Вода в народном врачевании и различных суевериях и обрядах имела исключительное значение. До сих пор еще можно услышать немало небылиц о чудесных исцелениях с помощью воды. Свежесть, чистота, проточность, первородность воды в подобных случаях является непременным условием их успешного действия:

“Сагь олурсынъ сув киби.” – Будешь здоров как вода.

Лунный календарь известен почти всем народам. Народное сравнение с месяцем у крымских татар предполагает молодых и красивых людей:

“Айнынъ он дёрти” – Четырнадцатый день месяца. Молодой и красивый.

Противостояние дня и ночи отражается во фразеологических оборотах, в которых заметен отход от чисто временных представлений.

Однако для древних такое смещение значения не казалось отходом. Не случайно с первым криком петуха и первыми проблесками зари нечистая сила прекращала свою деятельность. Джины и шейтаны все делают наизнанку. Поэтому они ночью не спят, работают, а днем ничего вредного человеку сделать не могут.

“Къара кунь.” – Черный день, несчастье.

в этом фразеологическом обороте показано противоречие, ибо настоящий день должен быть светлым, белым. Черный же – аналогичен ночи и поэтому открывает джинам широкие возможности.

При исчислении времени в рамках светлой части дня – темной части дня древними употреблялось словосочетание: “Гедже – куньдюз” – “День – ночь.”

Этот фразеологизм сохранил неизменной свою архаичную звуковую форму и сводит в одно целое два полюса, противостоящие друг другу : дня и ночи, света и тьмы. Такое единение и приводит к тому, что время, обозначаемое этим оборотом, превращается из конечного ориентира в бесконечность.

Кроме этого хотелось бы отметить ещё такие источники формирования фразеологизмов:

Термины религиозного обихода

Иностранные слова во фразеологизмах крымскотатарского языка

Фразеологизмы, пришедшие из фольклора.

Исторические события, отраженные в фразеологии

Художественная литература – как «поставщик» фразеологического материала

Фразеологизмы, возникшие на профессиональной почве

Фразеологизмы, возникшие на социальной почве

Фразеологизмы, в составе которых есть названия частей человеческого тела

*Статья поступила в редакцию 20.03.2005*